31. Mai 2020

Besondere Stellen in Jak auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Jak 1.17: als gn übersetzt: „*das einer*[gn] *Art und* **Weise**“	Jak 1.17: gn als no übersetzt: „*eine*[no] **Weise**“
Jak 1.18: als ak mit prp ak übersetzt, vgl. 2 Kor 5.10: „*weil es* [h]*für*[prp ak] **uns**[ak] *bestimmt ist*, [ir]**ein von** *anderen gesonderter* **Anfang** {*zugunsten*}[prp gn] **seiner** [d] **Geschöpfe**[gn] *zu* **sein.**“	Jak 1.18: ak als no übersetzt, vgl. 2 Kor 5.10: „*dass* **wir**[no] [ir]**ein Vonanfang** [d] **seiner Geschöpfe** [if]**sind.**“
Jak 1.23: als dt mit prp dt und aktiv übersetzt: „*so stell***t**[aktiv] **dieser** *ein* **Bild** *bei*[prp dt] *einem*[dt] **Mann** *dar*, *einem*[dt], *der* **das Zuaugende seines** [d] **Werdens** {*wie*} **in** *einem unscharfen* **Spiegel** [pt]**herabbedenkt,**“	Jak 1.23: dt als gn + no und passivisch übersetzt: „*so* **ist**[passiv] **dieser Bild** *eines*[gn] **Mannes,** *der*[no] **das Zuaugende seines** [d] **Werdens** **im Spiegel** [pt]**herabbedenkt**“
Jak 4.2: als ak mit prp ak übersetzt: „**deswegen,** *weil ihr* **nicht** *in der Lage zu sein scheint*, {*richtig*} [h]*für*[prp ak] **euch**[ak-Wen?] *zu* **bitten**[md/ps]**.**“	Jak 4.2: ak als gn übersetzt: „**wegen** **eures**[gn-Wessen?] **Nicht-**[if]**Bittens**[md]**.**“
Jak 4.15: als gn und ak mit prp ak übersetzt: „**Anstattdessen**[gn] *in Bezug auf*[prp ak] **euch**[ak] *zu* **sagen**:“	Jak 4.15: gn und ak als no übersetzt: „**anstatt** [d]**dass**[no] **ihr**[no] [if]**sagt**:“
Jak 5.3: als ak übersetzt (Wer = das Gift): „**und es**[Wer?] *läßt* **eure** [d] **Fleisch***leiber* *erscheinen*[md/ps] **als Feuer**[Wen?] *dargestellte*.“	Jak 5.3: ak als no übersetzt: „**und erscheinen** *gemacht* **ist**[ps-Variante] **euer** [d] **Fleisch** **wie Feuer**[Wer?]**.**“
Jak 5.16: kj – Anzeiger hinzufügen oder als kj übersetzen: „**damit ihr** [a]**geheilt werden** *würde*t.“	Jak 5.16: kj – Anzeiger fehlt: „**damit ihr** [a]**geheilt werdet;**“
Jak 5.17: als dt mit prp dt übersetzt, md angezeigt: „[i]*Mit*[prp dt] *einem*[dt] **Gebet**[dt-Wie?] [a]**betete**[md] **er,** *betreffs*[prp gn] **dessen**[gn], *es* **nicht** [a]**regnen** *zu lassen*,“	Jak 5.17: dt als ak übersetzt, keine md-Anzeige: „**Er** [a]**betete** *ein*[ak] **Gebet**[ak-Was?]**,** [d]**dass**[no] *es* **nicht** [a] [if]**regnet,**“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde